

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 23 (1996)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Diálogo

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Retrato del Presidente de la Confederación, Suiza y Europa

Agradezco su artículo muy bien escrito, que da una imagen muy simpática de nuestro nuevo presidente de la Confederación, aunque hay una pequeña sombra que me irrita: es el hecho que el Sr. Delamuraz soñara con estar en la fotografía de los jefes de estado, en la conferencia de la Unión Europea. Pienso que el representante de nuestro país debería respetar la voluntad de las y los suizos que en su mayoría, a fines de 1992, rechazaron nuestra afiliación a una Europa socialista y corrupta.

**Max Häfliger, Francia**

Respuesta a Franz Ineichen de España (PS 1/96): Su carta me ha sorprendido. Usted vive en un país de la Unión Europea y se aprovecha de los beneficios que eso conlleva y a pesar de ello está en contra de esta institución. Creo que no podemos darnos el lujo de seguir al lado. Tenemos que ajustarnos y sobre todo abrir Europa para nuestra juventud.

**Yvonne Brugger, España**

## El Panorama de Bourbaki (PS 2/96)

Permítanme llamarles la atención sobre una pequeña inexactitud relativa a la muerte de Bourbaki. El sólo intentó suicidarse pero sobrevivió y falleció muchos años después. Para salvar la honra de este general sin tacha, vale recordar que fue la falta de órdenes lo que lo hizo abandonar el campo de batalla.

**Michel Fleury, Francia**

Recibo y leo con gran placer e interés a «Panorama Suizo», que a menudo trae artículos variados que nos recuerdan nuestra historia. Leí con gran interés el artículo sobre «Bourbaki» porque soy de Les Verrières en el cantón de Neuchâtel. Me permito llamarles la atención sobre un pequeño detalle, el general Bourbaki sólo intentó suicidarse y murió en 1897 en el País Vasco. A propósito, comparto con Uds. la siguiente anécdota: mi abuelo paterno

solía relatar que en aquella época vio a un oficial francés vender a su caballo por 5 francos.

**Jean Fatton, Francia**

## El Jass divierte (PS 2/96)

Con gran interés leí los artículos sobre el Jass. Como jugadora fanática desde que era niña, siempre he tenido con quien jugar al Jass hasta que me trasladé al exterior. Ahora ya no es tan fácil encontrar con quién jugar. Uds. tienen razón – el juego está lleno de tradiciones. A pesar de ello, el tiempo no se queda parado. Un buen día mis compañeras de juego y yo, pensamos que es bastante aburrido mirar siempre las caras masculinas (poco atractivas) del naípe. Con esto nació la idea de crear un naípe femenino y poco después se imprimieron las cartas. Este naípe femenino es adquirible en todas las buenas tiendas.

**Monika Brüllhart, Guinea**

El mapa en color no corresponde con la realidad. En el cantón de Thurgau en muchas comunidades se juega con el naípe francés, como el que introdujo el príncipe Luis Napoleón entre 1824 y 1838. Así como no existe la zanja del Röstli tampoco existe la susodicha «zanja de las cartas» a través de Suiza. Deberíamos subrayar lo que nos une y no lo que nos separa.

**Albert Schoop, Suiza**

## El IVA y los suizos en el exterior («PS» 1/96)

En el artículo dice que los empresarios sujetos a pagar el IVA en el extranjero y que no tienen domicilio fiscal en Suiza, pueden solicitarle una vez por año a la Administración Federal de Impuestos (AFI) que les reembolse el IVA que pagaron. En la práctica, los empresarios no pueden dirigirse directamente al AFI si no tienen su domicilio fiscal en el país. De tal modo que tienen que apoderar a una persona o empresa domiciliada en Suiza para que solicite el reembolso en el AFI. Desde que entró en vigor la nueva ley sobre el IVA, las Cámaras de Comercio y de Industria cantonales le ofrecen a los empresarios en cuestión un servicio de recuperación del IVA.

**Patrick Coidan, Director de la Cámara de Comercio y de Industria de Ginebra**

## Apoyo en tiempos difíciles

Soy suiza y desde hace 4 años vivo en Israel. Tuvimos una guerra que duró 2½ semanas. Como vivimos en la frontera con el Líbano, la guerra nos tocó

personalmente, por lo que pasamos una fase muy difícil. Durante esa época recibimos una llamada telefónica de la Embajada Suiza en Tel Aviv. Nuestro cónsul nos preguntó cómo estábamos y si necesitábamos ayuda. Esto nos hizo bien a todos. Saber que nuestra patria se preocupa por nosotros es un gran consuelo.

**Brigitte Weidmann, Israel**

## Agradecimiento a «Panorama Suizo»

Nací y me crié en Suiza y salí del país, hace sólo 15 años. Gracias a «Panorama Suizo» me he vuelto más suiza que antes de emigrar. Por lo menos soy suiza consciente y estoy muy orgullosa de serlo. Le agradezco a todo el equipo de «Panorama Suizo» por su excelente trabajo. Desde hace 4 años participo en las votaciones, lo que jamás hice cuando vivía en Suiza. Igualmente, le agradezco a Radio Suiza Internacional por los cassettes gratuitos que me preparan muy bien para las votaciones. Realmente estoy muy agradecida por todo lo que se hace para que las y los suizos en el extranjero podamos participar de los acontecimientos.

**Marianne Muller, Canadá**

«Panorama Suizo» me gusta mucho. Está muy bien escrito, es interesante y no encuentro errores. En una palabra: un buen trabajo que posiblemente se realiza con un presupuesto muy limitado. Los felicito y les agradezco sinceramente.

**Mark K. Strassle, EE.UU.**

## Derechos políticos: Actualizar el registro

Firmar una iniciativa o un referéndum vale como solicitud de actualización. ¿Por qué no es posible que suceda igual con las votaciones en las que uno participó demostrando así su interés? Me parece que esto sería más fácil que tener que solicitar periódicamente la actualización del registro, lo que posiblemente se puede olvidar. Propongo lo siguiente para evitarle a las comunidades el envío de la documentación sobre las votaciones a aquellos ciudadanos que no están interesados en ellas. Quien no participe en 3 o 4 votaciones populares consecutivas, quedaría tachado automáticamente del registro de votantes. Bastaría con que se incluyera en la documentación para la 3ª o 4ª votación un anuncio al respecto.

**Roger Perrenoud, Francia**

## Votaciones populares

22 de septiembre de 1996

No habrá votación

1º de diciembre de 1996

Los temas aún no están definidos